
**ЛИНГВОЦВЕТОВАЯ КАРТИНА МИРА
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ
НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУР
(на примере ФЕ с компонентом «белый»)**

Ж.В. Кургузенкова, Л.В. Кривошлыкова

Отделение иностранных языков ИППК
Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В работе путем анализа культурного компонента значения фразеологических единиц английского и французского языков выявляются сведения об особенностях восприятия белого цвета представителями двух культур.

Ключевые слова: лингвоцветовая картина мира, национальная культура, фразеология, белый цвет, английский язык, французский язык.

Компаративное изучение способов обозначения цвета в разных языках — одна из традиционных тем в современной лингвистике. На примере названий цвета можно убедиться, что даже такое объективное и универсальное для всех людей физическое ощущение, как цвет, в разных языках отражается по-разному, наименования окрасок составляют в каждом языке сложную иерархию. Системы разных языков обнаруживают показательные расхождения, которые касаются как выделения цветов и оттенков, так и способов их обозначения.

Восприятие цветового пространства во многом определяется сложившейся в данном обществе языковой и культурной традицией. Особенности лингвоцветовой картины мира русских и французов в сопоставительном плане нами описывались ранее [5]. В этой работе мы затронем вопросы, связанные со сходствами и расхождениями в членении англичанами и французами лингвоцветовой картины мира на примере фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом, обозначающим белый цвет.

Объектом настоящего исследования являются системы обозначений белого цвета в двух языках — английском и французском.

Предметом данного исследования является фразеологическое и символическое употребление группы слов — обозначений белого цвета во французском языке в сравнении с английским в лексико-семантическом плане. Английские и французские цветочные прилагательные имеют широкий спектр переносных значений и широко используются во фразеологии.

Фразеология, семантическое переосмысление и словообразование отражают символику цвета. С каждым цветом связываются определенные представления, впечатления, чувства. В каждом языке названия даже основных цветов, совпадая в своих первых значениях, обычно не сходятся в производных и в их фразеологическом использовании.

Во всех современных западно-европейских культурах белый цвет символизирует чистоту и непорочность, добро и милосердие, любовь и другие сопредельные понятия. В качестве ярчайшей иллюстрации вышесказанного служит английская ФЕ: *white lie* — *ложь во спасение / ложь во благо*, в основе которой явно прослеживается старейшая западноевропейская культурная традиция: белый цвет обозначает все хорошее, божественное, а черный — плохое, дьявольское.

Общеизвестна значимость такого символа, как «белая лилия», которая во всех европейских культурах олицетворяет чистоту и невинность. Еще древние греки говорили о божественном происхождении этого цветка. Согласно легенде белые лилии возникли из капель молока Геры — жены громовержца Зевса. Богиня любви и красоты Афродита наделила этот цветок символическим значением невинности и непорочности. Римляне почитали белую лилию как цветок Юноны, который символизировал надежду.

В настоящее время преобладающие толкования символизма лилии восходят к иудаизму и христианству. Из предшествующих культур и традиций в отношении этого цветка перешла, прежде всего, категория чистоты, невинности, непорочности. В христианстве белая лилия — неотъемлемый атрибут Девы Марии, который символизирует ее чистоту. В эпоху Возрождения белая лилия становится обязательным элементом сцены Благовещения [9]. В искусстве романтизма и символизма также широко используется образ белой лилии. Лилия в руках, на платье или в прическе девушки говорит о ее девственности.

Кроме того, белая лилия — цветок величия и славы. Золотая лилия на синем фоне — геральдический символ французских королей. Во время Столетней войны (1337—1453), которую еще называли Войной гепарда против лилии, английский король Эдуард III, желая заявить о своих претензиях на французский трон, размещает на английском гербе золотые лилии (*fleur-de-lis*). Упоминание о Франции исчезло с английского герба лишь в 1800 г.

Современная пасхальная традиция Великобритании отводит белой лилии особое место. Белыми лилиями, которые олицетворяют чистоту, надежду и материнство, украшают алтарь в церкви. В современном английском языке мы обнаруживаем культурную реминисценцию на этот символ в образной основе следующей ФЕ: *lily-white reputation* — незапятнанная репутация. Аналогичный образ фигурирует и в составе французской ФЕ, правда, сравнительного типа: *blanc comme un/le lis* — белый как лилия.

В современном английском языке номинативное значение слова «white» — цвет молока или снега (*white — the colour of milk or snow* [12], *white — the colour of fresh snow or milk* [13]).

Однако в обоих исследуемых языках белый цвет имеет производные значения: светлый (белое вино *white wine / vin blanc*; белое мясо *white meat / blanc (m)*). Проанализированный языковой материал показал, что французское «blanc» больше, чем английское «white», употребляется в значении «чистый»: *linge blanc* — чистое белье; *mettre une chemise blanche* — надеть чистую рубашку; *assiette blanche* — чистая тарелка; *page blanche* — чистая страница. В английском же языке «white»

в данном контексте обозначает напрямую «белый цвет чего-либо». Например: *white goods* — холодильники, плиты и др. предметы домашнего обихода, так как бытовая техника традиционно бывает белого цвета. Но, если «white» не достаточно репрезентативно представлен в английских ФЕ со значением «чистый», то примеров, в которых «белый» используется для обозначения «честности» немало в английском языке: *to be whiter than white* — быть предельно честным, нравственным; *white hands* — честность, незапятнанность, невиновность; *white light* — в объективном освещении; *white wedding* — свадебная церемония, все атрибуты которой подчеркивают чистоту и непорочность невесты.

В английской культурной картине мира (далее ККМ) белый цвет символизирует также благородство, величие, статусность и привелегии. Это прослеживается в некоторых символах государственности: *White Rose* — эмблема Йоркского королевского дома; *Whitehall (Palace)* — резиденция британского правительства или само правительство; *Whitehall Street* — улица в Лондоне, где располагаются государственные учреждения; *white-tie* — правительственный прием (из-за правила появляться на нем в белом галстуке); *white knight* — спаситель; лицо или компания, которые инвестировали другую компанию, чтобы спасти ее; *white-collars* — служащие компаний (которые не заняты физическим трудом); *white paper* — правительственное сообщение. Что касается первых пяти вышеприведенных примеров, то нам не удалось найти аналогов во французском языке. Два последних имеют соответствия во французском: *col blanc* — также обозначает служащих различных компаний, в то время как *papier blanc* — имеет совсем другое значение, а именно «чистая / неисписанная бумага».

Чаще чем в английском языке, французская лексема «blanc» фигурирует в значении «чистый, незаполненный», например: *carte blanche* — карт-бланш / белая кредитная карточка; *vers blancs* — белые стихи; *bulletin blanc* — незаполненный бюллетень. В английском языке во всех вышеперечисленных значениях употребляется лексема «blank» (пустой): *blank cheque*, *blank verse*, *blank bulletin*. Однако все же одно совпадение нам удалось выявить, а именно в примерах: *white night / nuit blanche* — ночь без сна.

Лексема «белый» в английском и французском языках также приобретает значение «отличающийся от обычного»: *white crow / merle blanc* — белая ворона. Правда, во французском языке в качестве субстантивного компонента ФЕ служит «дрозд», а не «ворона», однако в цветообозначениях «дикивинного человека» в ККМ двух народов расхождений нет.

Но у белого цвета встречаются и негативные коннотации: *to be white-hot* — быть разъяренным, доведенным до белого каления; *white-knuckle* — событие или путешествие, которое вызывает сильное волнение из-за его опасности (отсюда *white-knuckler* — комок нервов); *to turn white* — побледнеть, побелеть; *to bleed white* — обескровить; обобрать до нитки. Во французском: *être blanc (de peur)* — побледнеть; *mettre qn. en blanc* — разорить, обобрать до нитки. Таким образом, белый цвет стал обозначать в двух языках высокую степень интенсивности чего-либо. Если попытаться найти объяснение этому явлению, то напрашивается сле-

дующая трактовка: при сильном накаливании, сильной потере крови и других интенсивных действиях происходит обесцвечивание: *colère blanche* — сильная ярость, когда человек не только краснеет, но и белеет от гнева; *voix blanche* — беззвучный от ярости голос; в английском: *at a white heat* — в бешенстве, в ярости.

В английском языке мы находим еще одну интересную ФЕ, в которой белый цвет имеет явно выраженную негативную коннотацию: *white elephant* — очень дорогая, но бесполезная вещь. По легенде, король Сиама подарил белого индийского слона одному из своих недругов, который славился своей жадностью, чтобы тот потратил все свои сбережения на содержание редкого животного.

Безусловно, две национальные культуры никогда не совпадут в полном объеме, поскольку каждая состоит из национальных и интернациональных единиц. Однако, помимо выявленных различий при сопоставлении ФЕ с компонентом «белый» в своем составе, были обнаружены и сходства в лексико-семантической характеристике слов — компонентов ФЕ в английском и французском языках, которые свидетельствуют о совпадениях присущих КKM носителей данных языков, особенно, если в их основе лежат некоторые единые представления об устройстве мироздания, так называемые языковые универсалии.

В заключение хотелось бы отметить, что цвет, являясь междисциплинарным объектом исследования различных областей научного знания, составляет важную часть в структуре всего человеческого опыта и представлен в языке посредством целой системы цветообозначений.

Фразеологические единицы с компонентом «белый цвет» в своем составе заполняют пробелы в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности, и во многих случаях являются единственными способами трансляции достоверной информации о предметах, свойствах, процессах, состояниях, ситуациях, исторических событиях и т.д.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гак В.Г.* Беседы о французском слове. — М.: Международные отношения, 1966. [*Gak V.G.* Besedy o francuzskom slove. — М.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1966.]
- [2] *Гак В.Г.* Введение во французскую филологию: Учеб. пособие. — М.: Просвещение, 1986. [*Gak V.G.* Vvedenie vo francuzskuyu filologiyu: Ucheb. posobie. — М.: Prosveshhenie, 1986.]
- [3] *Гак В.Г., Ганшина К.А.* Новый французско-русский словарь. — М.: Русский язык, 2000. [*Gak V.G., Ganshina K.A.* Novyj francuzsko-russkij slovar. — М.: Russkij yazyk, 2000.]
- [4] *Кроль М.И.* К вопросу о переносных значениях слов, обозначающих зеленый цвет, во французском и русском языках // Сопоставительно-семантические исследования русского языка. — Воронеж: Изд-во ВГУ, 1980. — С. 59—62. [*Kroll M.I.* K voprosu o pere-nosnyx znacheniyax slov, oboznachayushhix zelenyj cvet, vo francuzskom i russkom yazykax // Sopostavitelno-semanticheskie issledovaniya russkogo yazyka. — Voronezh: Izd-vo VGU, 1980. — S. 59—62.]
- [5] *Кургузенкова Ж.В.* Лингвоцветовая картина мира представителей французской и русской национальных культур (на примере фразеологии) // Вестник РУДН. Серия «Лингвис-

- тика». — 2014. — № 1 (в печати). [*Kurguzenkova Zh.V. Lingvoцветovaya kartina mira predstavitelej francuzskoj i ruskoj nacionalnyx kultur (na primere frazeologii) // Vestnik RUDN. Seriya «Lingvistika».* — 2014. — № 1 (v pechati).]
- [6] *Назарян А.Г.* Словарь устойчивых сравнений французского языка. — М.: Изд-во РУДН, 2000. [*Nazaryan A.G. Slovar ustojchivyx sravnenij francuzskogo yazyka.* — М.: Izd-vo RUDN, 2000.]
- [7] *Ayto J.* Oxford Dictionary of English Idioms. — Oxford, 2010.
- [8] *Cazelles N.* Les comparaisons du français. — Paris: Editions Belin, 1996. — P. 49—52.
- [9] *Carr-Gomm S.* Dictionary of Symbols in Art. — London, 1995
- [10] *Duneton C.* Le Bouquet des Expressions Imagées. — Paris, 1990.
- [11] *Rey A.* Dictionnaire des Expressions et Locutions Figurées. — Paris, 2002.
- [12] Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. — Oxford, 2003.
- [13] Oxford Advanced Learners' Dictionary. — Oxford, 2011.

**PECULARITIES OF PERCEPTION OF WHITE COLOUR
BY REPRESENTATIVES OF THE ENGLISH
AND FRENCH NATIONAL CULTURES
(illustrated by phraseology)**

Zh.V. Kurguzenkova, L.V. Krivoshlykova

Department of Foreign Languages
Institute of Professional Development and Retraining
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

On the basis of linguo-cultural analysis of the English and French phraseology the spectrum of cultural connotations of concept “white colour” is defined.

Key words: cultural worldview, linguo-cultural analysis, phraseology, concept “white colour”, English, French.